**Способы перевода**

1. Определение перевода
2. Способы перевода:

а) сокращённый перевод

- выборочный перевод

- функциональный перевод

б) полный перевод

- буквальный перевод

- семантический перевод

- коммуникативный перевод

3. Выбор способа перевода

1. Определение перевода

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке на язык перевода. Существуют сопоставительные грамматики и двуязычные словари, но не существует никаких сопоставительных справочников и литературы по культурах разных стран. Переводчик должен в равной или почти в равной степени обладать сведениями по культуре исходного текста и по культуре своей стране. Но в большинстве случаев переводчик лишь приблизительно оценивает какие-то элементы или целые категории текста в сопоставительном контексте и, качество его перевода зависит от этого. Тексты могут успешно переводиться, если сосредоточить внимание на переводе общих универсальных понятий и не преувеличить значение особенностей. Например,

Dear sur – (глубоко) уважаемый, дорогой господин

Разрешение таких и тому подобных проблем достигается путём коммуникативно посреднической деятельности переводчика. В своей деятельности он пользуется грамматическими справочниками, двуязычными словарями, пособиями по культуре разных стран и народов. Коммуникативный успех при осуществлении перевода зависит от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, применяет соответствующую стратегию и определяет единицы перевода.

1. Способы перевода

Выполняя перевод, переводчик, прежде всего, определяет способ перевода. Первое – определение того, в каком виде должен быть представлен исходный текст переводящей культуры: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания, на этом этапе выбирается полный или сокращённый перевод. Сокращённый перевод иногда называют коммуникативный.

А) К сокращённому переводу могут подлежать быть любые виды текста, не зависимо от их жанра. Результатом сокращённого перевода являются тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, резюме, переложения, дайджесты и т.п. Сокращённый перевод осуществляется одним из двух способом: выборочный перевод и функциональный перевод.

- Выборочный (частичный) перевод состоит в выборе, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полному переводу. Все остальные элементы текста при этом отбрасываются и не подлежат переводу вообще. Такой способ перевода часто применяется для пересказа и тезисного реферирования деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т.п.

- Функциональный перевод заключается в компоновки текста на переводящем языке из функционально преобразованных единиц исходного текста. Типичный пример такого перевода – литературный пересказ, когда целое крупное произведение пересказывается в упрощённом виде. Помимо трансформации (упрощений исходного текста) функциональный перевод допускает купюры наиболее сложных частей исходного текста.

Б) Полный перевод (реферативный).

В отличие от сокращённого перевода полный перевод направлен на полное тщательное воспроизведения всех единиц исходного текста. Полный перевод может осуществляется в следующих способах:

Буквальный (дословный), семантический и коммуникативный.

- Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка с сохранением порядка следования элементов. Буквальный перевод применяется редко: в целях лингвистического анализа, в комментариях к непереводимой игре слов или фразеологическим единицам, в стихотворных тестах, в очень редких случаях – в юридических документах.

- Семантический перевод заключается в более полной передачи контекстуального значения элемента исходного текста в единицах переводящего языка. При семантическом переводе применяется стратегия, ориентированная на способ выражения, принятая в переводящем языке и стратегия, ориентированная на сохранение особенностей исходного языка. Первая стратегия употребляется к общеупотребительным (стандартные грамматические структуры, пунктуация, синтаксические обороты, логические структуры и т.п.) лексико-грамматических элементам в тексте. Вторая стратегия применяется для перевода нестандартных оборотов, оригинальных стилистических приёмов, стандартной лексики. В этом случае необходимо сохранять как можно больше особенностей исходного текста вплоть до буквального перевода. Семантический перевод применяется для перевода важных исторических документов, произведений высокой литературы, эпоса, для перевода академических изданий, предназначенных для узкого круга специалистов или для документов, существующих в единичном экземплярах (аутентичный перевод). Кроме того, применяется для перевода технических инструкций, научных публикаций и т.п.

- Коммуникативный перевод заключается в выборе такого пути передачи информации, который приводит к такому воздействию на читателя. При этом главным оказывается содержательное и эмоциональное восприятие текста. Коммуникативный перевод не допускает никаких упрощений и сокращений исходного материала. Яркий пример – это литературный или художественный перевод. Этот способ пригоден для большей части художественной литературы, публицистике, научно теоретических и научно-популярный текстах, а также поэзии.

1. Выбор способа перевода

Выбирая способ перевода, переводчик руководствуется тем, что в чистом виде, какой-либо из способов перевода… Как правило, большинство сложных текстов переводится с применением различных способов, причём 1 из них является лидирующим.